

# **Davart vschins e fulasters nella lingua retorumauntscha : referat salvo alla radunanza generela della Societad retorum. nel Meg 1905**

Autor(en): **Melcher, F.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **20 (1906)**

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-185613>

## **Nutzungsbedingungen**

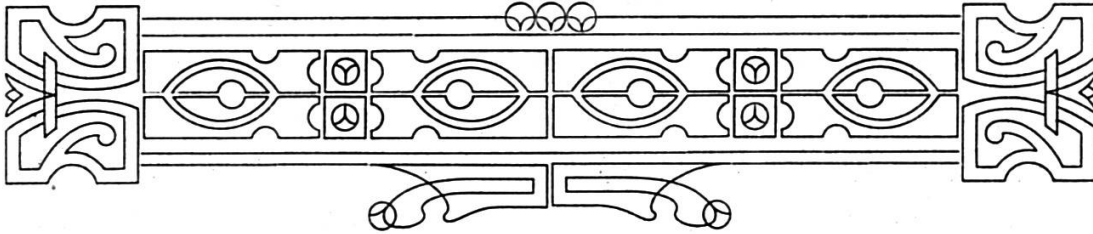
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# Davart vschins e fulasters nella lingua retorumauntscha.

## Referat

salvo alla radunanza generela della Societad retororum. nel Meg 1905.



«Enrihir in lungatg cun plaids emprestai ei ina fetg simpla, mo pauc ludeivla e tuttafatg incorrecta maniera de proceder e meina in lungatg enstagl tier sia perfecziun, anzi alla perdiziun, mazza il spert productiv de quel e fa ordlunder ina mistira senza caracter.»

Cun quaists plets fet signur prof. Muoth avaunt bod vainch anns<sup>1)</sup> attents ils rumauntschs grischuns sün il grand prieveil chi nascha a nossa lingua, al spiert e character da quella, in l'iffittand memma richamaing cun elemaints esters. Ma siand cha sias bainfundedas e bainmanagedas admoniziuns nun haun, melavita, purto ils früts vulieus e cha aunch' adüna ils bgers, chi's mettan a scriver, nun as faun ünguotta landrouer da druver üna massaria plets, ch'els piglian pelpü a bun stim our dal latin, italiaun u frances, vulesse eau cun la preschainta lavuretta tschercher da sclarir in möd pü inclegentaivel pussibel alchünas dumandas filologicas, chi'ns spordschan ün sustegn per imprendder a cugnuescher e savair, che chi ais vair e s-chet rumauntsch, e scu cha quaist as cumporta in fatscha alla granda sudeda da nouv-entrants our dad otras linguas. Andit direct alla tscherna da quaist tema am det il fat, ch' eau güsta ultimamaing sün mieus viedis per il chantun intuorn stuvet bgeras gedas fer l'esperienza, che fosas ideas chi regnan in telas chosas traunter ils bgers. «Pü strusch al latin, e meglder ch' ün pled ais» — quaista ün' idea deraseda

<sup>1)</sup> Annalas II, pag. 2: Studis etymologs dil romonsch sursilvan.

per tuot il pajais, e na main ün'otra: «pleds chi derivan dal tudais-ch e tuots uschedits germanismos nun 's affaun cun üna lingua rumauntscha e stuveissan perque gnir s-chivieus!» Scha que am reuschescha da musser tres il seguaint la flaiveltezza da telas e sumgiauntas pretaisas, ais la fin e mera da mieu referat accumulida.

1. Tuottas linguas a nus cuntschaintas rappreschaintan il resultat d'ün lung svilup e tuottas cuntegnan, üna da pü, l'otra da main, na be elemaints da prüm'innò ad ellas egens, mo bainschi eir bgers esters. Traunter quaists ultims as rechattan darcho bgers, chi, sainza risguard a la funtauna, dalla quela els derivan, as haun assimilos als prüms e sun appaina u be a staint da disfarenzcher da quels, e bgers oters finelmaing, chi sun restos esters nel vair senn del pled. Pleds scu per exaimpel:<sup>1)</sup> Cho, bratsch, maun, om, duonna, frer, sour, sör, schender, chesa, clos, üert, pro, preda, erva, fotsch, bouv, vacha, vdè, chevra, nuorsa, chaun, giat, chavagl, di, not, ura, ora, fraid, chod, naiv, plövgia, manger, baiver, savair, vulair, müder, glivrer, dir, fer, rumper, strainscher, stainscher, favler, raschuner, raschun, maschun, puschun, lat, painch ed uschè inavaunt fuorman la prüma classa, e siand ch'els da prüm'innò pertuochan al rumauntsch populer, ils nomn eau **vschins** da quel e per ils disfarenzcher dad oters pleds pü giuvens, chi's haun per uschè dir eir guadagno il vschinedi, **vegls vschins**.

Scu exaimpels per la seguonda classa, dimena per quella dels pleds esters natüralisos, ch'ün pudess numner **giuvens vschins**, paun co figürer: famiglia, vouta, aungel, vizi, güdizi, diavel, grazcha, guerra, guisa, guadagner, brüt, bod, god, buonder, as varsager, schinager, rich, giavüscher, glied, nüzager, biager.

Scu esters nel vair senn del pled, dimena scu tels della terza classa, as muossan al prüm sguard pleds scu per exaimpel: anteceder, appogger, appoggio, capo, capricorn, pauperil, propizi, nociv, pernizius, solitudine, sponsel, rotuler, cidadin, concernent, penso,

---

<sup>1)</sup> Per spargner piazza, temp ed event. confusiuns, dun eau la granda part dels exaimpels be in ün dialect, solitamaing in quel d'Engiadin'ota, e minchün chi's interessa per la chosa, so ils rimplazzer tres ils correspondent da sieu egen dialect.

rapace, feroce, efficace, fango, medio-evo, consideraziun, transacziun, consuetudine, altercaziun, prematur, vicendevol, refutaziun, e taunts e taunts oters sumgiaunts, dals quêls nossa literatura brevla.<sup>1)</sup>

2. Ma che ans do üna sgür'imsüra per imprendder a cugnuoscher ed a disfarenzcher, scha ün pled appartain ad üna u a l'otra classa? Ouravaunt tuot la **fuorma** da quel, e sch' eau per sustegner quaista pretaisa stögl clamer in agüd la fonetica, ün ram della filologia generelmaing cunttschieu e tmieu per süt e lungurus, schi giavüschi eau da'm cumpatir ed avair ün mumaint pazienza; forza cha bgers, tscherchand eir els dad ir a fuonz della chosa, il chattan pü interessant da que ch'els crajaivan e vegnan a cugnuoscher ed arcugnuoscher sia immensa purteda per tuottas dumandas in affers da lingua. *La fonetica tratta davart ils suns<sup>2)</sup> chi cumpuonan ün pled e davart lur müdedas nel svilup d'üna lingua.*

3. Il svilup da mincha lingua tschantscheda la maina plaun plaun, ma continuedamaing, pü dalöntschi da sia funtauna, da sia mamma, e pü lungia chi ais la cuorsa, e pü granda chi as fo la differenza traunter mamma e figlia. Co il **prüm** motiv cha vairs, buns plets rumauntschs, chi haun fat tres tuot il svilup natürel in buocha da nos pövel, dal temp dels Rumauns fin ozindi, haun bger main sumgentscha con lur mamma latina, cu plets pü novs u tuotaffat novs! Che differenza traunter il latin acetu[m e 'l rumauntsch aschait! traunter pratu[m e pro; placitu[m e pled, plaid; radice[m e risch, ragisch; auricula[m e uraglia, ureglia; potione[m e puschun; credere e crair; unctu e üt, itg e. u. i., eppür, quaists plets rumauntschs 's haun sviluppos our dals latinis numnos e que sainza savair ne vulair da quels chi 'ls druvettan nel cuors da tschientineras e tschientineras d'anns. Els gettan, ün pudess bod dir mecanicamaing, d'üna generaziun all'otra, dals genituors süls infaunts e da quaists sün lur infaunts, fin ch'els rivettan uschè sün via natürela in buocha della generaziun preschainta.

---

<sup>1)</sup> Tuots ils exaimpels co numnos he eau piglio a bun stim our da quella.

<sup>2)</sup> Per incler inandret il seguaint, ais il ben. lettur giavüscho da tegner adüna bain bain in ögl, cha ils suns chi cumpuonan ün pled e 'ls custabs correspondentis in ün pled scrit sun duas chosas fundamentelmaing differentas. Co as tratta que dels plets tschantschos e na dellas pü u main perfettas copchas da quels cun agüd della scrittüra.

Per granda part our da **tels** plets sto üna lingua, sto nos rumauntsch as cumpuoner, sch'el voul esser naziunel ed avair in se svesch forza da viver e da flurir inavaunt. In prüma lingia **tels** plets fuorman la part caracteristica d'üna lingua, e main nombrus ch'els sun e main egna, main originela e caracteristica ch'ella cumpera in fatscha ad otras linguas parantedas u na parantedas.

A nun ais co il lö da musser e declarer il perche da quaistas grandas müdedas dels suns latins in buocha da noss babuns, ma il fat stess, **cha** telas müdedas haun gieu lö e que in möd müravgliusamaing reguler, ais taunt impurtant, cha que vela bain la paina da's tratgnair ün po pü lönch cun quaist ogget.

4. Que savess esser cuntschaint, cha na la lingua latina scritta, scu ch'ella vain musseda ed impraisa in scoula, fuorma la fundamainta dellas differentas linguas rumauntschas,<sup>1)</sup> mo bainschi la lingua latina vulgara, que ais populera, chi gniva tschantscheda dal pövel rumaun per üs da chesa e da champagna, da traffic e da marchio e. u. i. Quaista eira in püss regards differenta dalla classica, chi pü vi e pü gniva impraisa e tschantscheda be dals sculos; ella eira pü libra nel adöver da plets e fuormas, nun staiva, scu's inclegia da se, suot las reglas e ledschas conservativas fixedas tres ils grammatikers e's alluntanaiva uschè pü vi e pü da quella, mussand fingià in sieus prüms pass il cumanzamaint e la tendenza del svilup dellas linguas rumauntschas. Cognuschentscha da quaista lingua latina vulgara avains nus tres ils grammatikers latins svesch, chi nomnan plets vulgars, fuormas e pronunzcha del pövel, per admunir lur sculars da nun and fer üs; u ch'els decleran, scu cha tscherts plets vegnan pronunzchos, inua cha pronunzcha e scrittüra nun as cunfaun pü, scu p. ex. in consul, mensa, pratum e. u. i. inua n ed m sun müts, davart il che nella part seguainta. Ma eir üna granda part dellas inscriziuns latinas our dal temp dels Rumauns, chattedas in Italia ed utrò, e svesch las ovras d'autoors latins classics muossan u laschan conclüder differenzas traunter il latin classic e'l latin vulgar.

5. Da tuottas funtaunas güst' uossa numnedas as sainta u as inacorscha, cha il sun del —**m** alla fin d'ün pled cumpost

---

<sup>1)</sup> italiaun, frances, provenzal, spagnöl, portugais, rumen e retorumauntsch.

da duas e püssas silbas eira del tuot svanieu nella lingua vulgara, e cha dal temp da Quintilian, dimena nel prüm secul zieva la nasch. d. Chr., el non gniva, schabain scrit, neir pü pronunzcho nella lingua classica; e tuottas linguas rumauntschas muossan da prüm' innò fin al di d'oz las fuormas correspondentas sainza m. Perque soula ün pelpü, cungaland il latin cul rumauntsch, metter ils plets latins sainza quist m finel, chi stuess gnir miss taunt pü spess, siand cha la granda part dels plets rumauntschs (substantivs e agettivs) giaun inavous sün ils latins nel accusativ. Eau scriv dimena eir eau dappertuot: nive impè da nivem (acc. da nix), veritate impè da veritatem, pace impè da pacem, jugu impè da jugum e. u. i.<sup>1)</sup>

6. Scha Quintilian disch e muossa in ün lö: «*consules exempta n littera legimus*» chi vuol dir in rumauntsch: «*consules legiains nus sainza n*», schi tradescha el cotres ün fat fonetic cha tuottas linguas rumauntschas aunch' ozindi conferman, que ais, cha il sun **n davaunt ün s** eira sparieu dalla lingua vulgara, e cha quaista appariziun as faiva valair perfin nella classica auncha in adöver. E cu sto que in quaist regard cun nos rumauntsch? Il latin *mensa* ho do *maisa*, *expensa* — *spaisa*, *absconsu* — *ascus*, *consiliu* — *cussagl*, *sponso* — *spus*, *constructu* — *custrüt*, *prensu* — *prais*, *extensu* — *stais*, *consalvare* — *cussalver*, *consuere* — *cusir*, *consutura* — *cusdüra*, *consobrinu* — *cusdrin*, *constare* — *custer*, *pensu* — *pais*, *considerare* — *cuschidrer*, *insula* — *isla*, *consignare* — *cusner*, *consumere* — *cusümer*, *consuescere* — *cusescher*, *consueta* — *cuseida*, *trans* — *tres*, *instrumentu* — *istrumaint*; tuots quaists ed auncha bgers oters exaimpels, ch'ün pudess addür, muossan nella pronunzcha del pövel e per buna part eir nella scrittüra la fuorma sainza n, e scha nus fains bain atenziun, mauncha quaist n davaunt ün s sves in plets pü giuvens furmos tres composiziun cun il prefiss **in** — scu p. ex. *issembel*, *isgrischir*, *ischnuglier*, *issömger*, *isturnir*, *issaler*, e perfin sparischa'l dalla preposiziun in aunch' uossa, scha il pled chi vain zieva cumainza cun ün s. Ch'ün cungalala p. ex. **in** chesa, **in** talvo, **in** chamineda, **in** dumengia, cun **i** stüva, **i** stalla, **i** s-chantschia, **i** sanda e. u. i.

<sup>1)</sup> Vide Annalas XVI, pag. 267 ss. inua ün observa il medem.

Nus vzains cotres, cun che consequenza müravgliusa cha quista tendenza uossa scu avaunt duos millaisems as fo valair, e scha nus chattains in nossa lingua plets chi mantegnan quaist n davaunt ün s, sainza savair dir il perche,<sup>1)</sup> stuains nus sainz' oter ils ris-guarder per esters e 'ls sbandager, uschè p. ex. mensel, sponsel, consolider, transferir, transacziun, consuetudine.

7. Interessanta ais güsta co la cungalaziun d' ün pêr plets chi vegnan avaunt in fuorma correcta rumauntscha ed al istess temp in fuorma quasi, u tuotaffat latina: **spaisa** ed **expensa**, precis l'istess pled, be cha il prüm ho fat tres il svilup natürel scu vschin tres tschientineras e tschientineras d'anns in buocha da noss babuns, e cha'l seguond ais entro in nos rumauntsch be d'incuort scu fulaster. Quêl ho pü dret d'existenza, il prüm u'l seguond? In mincha möd il prüm, ed eau craj eir cha il pövel instinctivmaing tegna ferm vi a quel, ch'el drova in püss senns, sainza avoir bsögn d'expensa. **Penser** e's **impisser**, 3. persuna **el pensa** ed **el's impaisa** sun vairamaing, sch' ün lascha davent il prefiss del seguond, darcho l'istess pled. Quêl saro il bun pled rumauntsch, quel cun u quel sainza n? e quel ais il populer? sgür na *penser!* Ma nus avains eir il pled simpel pensare in nos rumauntsch, be con il senn tuotaffat concret e mussand il svilup natürel — **pser**, **el paisa**, e 'ls substantivs correspondents **il pais** e **la paisa**. **Cuschidrer** e **considerer** sortan eir dall'istessa funtauna, dal latin considerare ed eir co vzains nus, cha la fuorma sainza n ais la veglia e perque eir suletta in buocha del pövel.

Scu n davaunt s, uschè sparischa n in noss dialects solitamaing eir davaunt **f** e **v**, eir scha in scrit, pü auncha cu tiers ns, l' n vain mantgnieu; non pronunzcha ün ivuler, ivöl, iffiern, iffaunt, iffitter, cuffüert, ivilgia, ivilgiuoss, ivider, scufler, ifler, cuvegna, cuvgnir, cufesser, iffalanto etc.?

8. Ma, turnain inavous tiers nos pled spaisa e guardain, che otras müdedas ch'el ho fat tres sün sia lungia cuorsa da 2000 anns. Nus sortins uossa da expesa e na da expensa, zieva avoir

<sup>1)</sup> Il svilup natürel po qualvoutas gnir impedièu tres influenza d' oters factors; uschè muossan ils particips spans, muns etc. l' influenza dellas otras fuormas verbalas, inua dappertuot l' n del tschepp resta e. u. i.

declaro e musso in lung ed in larg cha n sparischa davaunt s. Que chi crouda il pü in ögl ais bain il svilup dad **e** in **ai**, e scha's preschaintan eir accò cas sumgiaunts a quaist, pudains nus dalun fixer ün' otra regla per nos rumauntsch. Nus nun avains da tschercher lönch; per mense — mese avains nus mais, per mensa — mesa — maisa, per rete — rait, per acetu — aschait, per répere — raiver, per candela — chandaila; tela — taila, sebu — saif, flebile — flaivel, qu[i]letu — quaid, par[i]ete — parait, tres — trais, timere — tmair, placere — plaschair, jacere — giaschair, pena — paina, frenu — frain, venit — vain, seta — saida, plebe — plaif, moneta — munaida, mustela — müstaila, cera — tschaira, veru — vair, credere — crait, videre — vair, cons[u]eta — cuseida e. u. i. Che ans muossan tuots quaists exaimpels? Cha il svilup natürel del sun e latin alla fin d'üna silba, o, scu ch'ün disch, in silba avierta, e sch' el porta l'accent del pled, ais quel in ai e cha nus cotres avains üna nouva norma per savair scha ün pled ais s-chet rumauntsch u na. Uschè pudains nus dalun dir cha **quaid** ais meglder cu **quiet**; ma, melavita ais il seguond chi s-chatscha il prüm e fo gia uossa scu sch' el füss dalönch innò da chesa tiers nus.

Il sursilvan fo in quaista regla taunt inavaunt ün' exepziun, ch'el mantegna l'e davaunt ün r scu p. ex. ver, sera, saver, plischer etc. e sviluppa uschigliö l'e be fin **ei**: candeila, tèila, plein, meisa. Nella vall Tavetsch ais darcho **ai** la regla ed in oters lös, scu Schlans, Breil (Brigels), Bonaduz ed in üna part della vall Alvra chattains nus **oi** perzieva, ma dappertuot üna conseguenza müravgliusa.

Il latin **i** cuort ais eir, già bod, crudo insembel cun l'e lung e ho do l'istess resultat scu quaist: bibere — baiver, pipere — paiver, minus — main, site — sait, nive — naiv, nigru — nair, vitru — vaider, recipere — artschaiver, incipere — entscheiver, plicat — plaja, pilu — pail, nitidu — neidi e. u. i. Ans tgnand vi da quaista regla, pudains nus sainz' oter declarer plets scu **bibita**, **principi** etc. per esters, güsta quaists duos taunt pü, ch'els eir uschigliö as qualifichan sül mumaint scu tels.

9. Ais il pled **causa** da quinter tiers ils vegls vschins dels dialects engiadinai? Na, perche il latin **au** as sviluppet in tuot l'Engiadin' ota ed in üna part della bassa ad **o**, reista **au** in qualche



lös della bassa e's redusescha ad **a** in oters. Nus avains: auru — aur, ar, or; tauru — taur, tar, tor; raucu — rauc, rac, roch; nauseu — nausch, nasch, nosch; claustra — claustra, clastra, clostra e. u. i. Pervia del vocal pudess *causa* in quels lös inua cha incuntrains eir aur, taur etc. esser da prüm' innò da chesa, scha il prüm consonnant füss sviluppò regulermaing, scha il **c** füss dvanto **ch** scu in casa — chesa, chasa; capra — chevra; cantare — chanter; capu — cho, che; caballu — chavagl; cavare — chaver; cane — chaun; cannabe — chanf, chonf; cornu — chüern; corpu[s — chüerp; coriu — chör; cura — chüra. Chosa, chausa, chasa derivan natürelmaing da causa e sun plets s-chets our dals motifs manzunos, percunter causa ais da fuorma ester ed ester da senn alla lingua del pövel.

10. Per ils vocals accentuos am cuntaint eau cun avoir do quaistas pochass, ma taunt pü evidentas provas da lur svilup natürel. E cu sto que con ils vocals na accentuos, saja alla fin d' ün pled, saja in mez quel, davaunt u davous l' accent? Que nun drova üngün filolog per observer, cha co haun agien lö grandas müdedas in plets vairamaing rumauntschs. Alla fin s' ho mantgnieu be **a** latin in noss dialects ed in qualche exemplars pü u main populers **i**,<sup>1)</sup> dintaunt cha e, o, u sun crudos cumplettamaing, e scha nella lingua moderna scritta els cumperan darcho bain spess, schi sun tels rappreschantants sainza grazcha e perdun da sbandager, els non sun üngüns da chesa co tiers nus e non suos-chan gnir a disturber ün trat uschè caracteristic da nos rumauntsch. Davent perque cun campiuns scu p. ex. fango, decoro, feudo, foro, manco, fondo, genio, eco, cranio, funebre, fugace, efficace, edace, rapace, mentre, incudine, solitudine, indole, dinovo, essendo, erroneo etc. e no cun plets rumauntschs, a cuost ch' ün stuess co e lo druver ün' intera frasa per ün sulet da quists plets esters.

11. Eir dals vocals na accentuos in mez ün pled ais l' **a** il pü schlass e resta pelpü, dintaunt cha ils oters fich spess croudan. La fatschenda ais però co ün po pü cumplicheda, siand cha bgeras gedas püssas ledschas as faun valair nel istess temp; il fat sto

<sup>1)</sup> Quaist i ais resto in püss plets chi vegnan da latins sün -iu, -idu, -ieu; vitiu — vizi, tépidu — tevi, viáticu — viedi e. u. i.

però, cha taunts e taunts plets vairamaing rumauntschs, siand crudos quaists vocals na accentuos, sun in fatscha als correspondents latins scurznieus per üna, duas fin trais silbas. Ün pèr exaimpels: sémita — senda, ámita — anda, cínere — tschendra, dómina — duonna, cóccinu — cotschen, márcidu — marsch, ácidu — esch, miscitáre — maschder, recitáre — rischdar, cerebéllu — tscharvè, tschurvì, habitáre — avder, jubilarè — güvler, quiritáre — crider, sorores — sruors, expignoráre — spandrer, cum-initiáre — cumanzer, veníre — gnir, cellariu — schler, medicína — maschdina, par[i]ete — parait, preit e. u. i. Cun sgürezza po ün co dir, cha tuots plets accentuos sülla *terzultima* silba non sun vschins da nos rumauntsch, uschè p. ex. origine, época, máxima, bíbita, disánima, víncita, supérfluu, súpplica, dúplica etc.

\* \* \*

12. D' auncha pü grand' impurtanza per savair scha ün pled ais da quinter traunter ils vegls vschins, o na, ais il svilup natürel cha ils consonnants haun fat tres in nossa lingua. Dad exaimpels inua cha, per cumanzer cun nos pled expensa — spaisa, **ex** scu prefiss as preschainta in plets vairamaing populers scu **s**, pudess ün numner ün' intera tschurma, expandere — spander, extrahere — strer, extorquere — storscher, explicare — splajer, excavare — s-chaver, excurrere — scuorrer, excursu — scuors, excusare — s-chüser, exporrigere — sporscher, extendere — stender, extensu — stais, s-charper, s-charter, spier, s-charger e. u. i. Alincunter sun natürelmaing tuots quels cun ex—, dals quèls ün chatta nella lingua scritta ün grand numner, *fulasters*, per pitschna part natüralisos e per granda part rermaing e dal pövel forza me druvos. Che ais meglder: spedir u expedir, staindscher u extinguer, stender u extender? Sainza fall darcho quels chi muossan il svilup populer e perque eir natürel in lur fuorma e sun da tuots cuntschieus ed arcuntschieus scu egens. Il svilup da x ad s, ss, as muossa per oter eir in plets scu p. ex.: saxu — sass, texere — tesser, coxa — cossa, toxicu — tössi, proximu — prossem, axe — assa, maxilla — massella, sex — ses, sexaginta — sasaunta.

13. Ün pled chi vain gugent druvo dals sculos u da tels chi vöglian esser pü scorts cu oters, ais uossa **mutaziun**, siand

cha, scu chi pera, **müdeda** nun als ais pü bun avuonda. Dinuonder deriva 'l? Dal latin mutatio-onis, füss la solita risposta sün üna tela dumanda; ma que ais fos, mutaziun nun **deriva** dal latin, el **ais** latin s-chet e net. Laschain discuorrer eir co ün mumaint la fonetica. Il latin mutare as preschainta nella lingua populera scu müder, dal **t** aise uschè dvanto **d**, dal **u** — **ü**. Ais que il svilup populer? Ün per exaimpels staun ans güder; per u<sup>1)</sup> — ü avains nus: unu — ün, cura — chüra, luce' — glüsch, acutu — güz, justu — güst, obscuru — s-chür, stuba — stüva, fructu — früt, adjutare — güder, adjutu — agüd, mutu — müt, mure — mür, muru — mür, nudu — nüd, rustica — rüs-cha, rüzcha. E per **t** chi as müda in **d** cur ch' el ais pusto traunter duos vocals, ils seguaints exaimpels: rota — rouda; notare — nuder; nota — nouda; notariu — nuder; spata — speda; spatula — spedla; vitellu — vdè, vadè, vadi; potere — pudair; adjutare — agüder, gidar; métere — méder; prata — preda, prada; habitare — avder; seta — saida; strata — streda; natale — nadel; maturu — madür; refutare — ar-rafüder; vicata — geda, jada, gada; invitare — ivider; sputare — spüder; catena — chadagna; pratariu — prader; viaticu — viedi; silvaticu — sulvedi; fatica — fadia; visitare — vischder e bgers oters pü. Quaistas duas reglas, cha u as müda in ü e t traunter duos vocals in d, ans dian sül mumaint, cha il pled mutaziun ais sto ester a nossa lingua, e cha eir tuots oters plds inua ch' ellas nun as faun valair, sun da risguarder scu fulasters. Ch' ün cinguala p. ex. in fuorma, senn e popularited plds scu *madür* e *prematür*, *rafüder* e *refüter*, *nuder* e *notariat*, *preda* e *prativ*, *adjutant* e *agüdaunt*, *rotuler* e *rudler*, *erbatic* e *ervedi* ed ün vzaro dalun, quèls chi sun rumauntschs e quèls chi sun esters!

Seguond la regla deda per t nun paun neir plds scu matern, patern, comunitèd, potenza, voter e. u. i. appartgnair als vschins rumauntschs, e nus vzains cha il pövel mê nun ils drova; per voter ho el o vuscher o vudar, per potenza — pussaunza, per comunitèd — vschinauncha u comün, per matern e patern, seguond il bsögn: da mamma, da bap, scu üna mamma, scu ün bap ed

1) Quaista regola vela he per u lung; l' u cuort latin do ün oter resultat in noss dialects; cinguala: mundu — muond, unda — uonda etc.

uschè inavaunt. Cu duvess el eir druver per chosas usche prüvedas plets esters, ch'el appaina inclegia, e chi pervia da lur fuorma chi nun ho üngüna sumgentscha cun ils plets bap e mamma, nun sun in cas da svaglier ils dutschs sentimaints ch'ün aggiundscha a quels!

Ün fich bel ed amussaivel exaimpel per il svilup da t in d e per il svilup in generel da nos rumauntsch d'Engiadina ais il pled *ladin* da *latinu*. Scu chi pera, numnaivan ils Rumauns gnies in Rezia lur lingua sves *latin* e quist pled as ho mantgnieu fin oz in tscherts lös da nos chantun, 'ed aunch' uossa voul el dir precis l'istess scu avaunt bod duos millaisems, be ch'el cun la lingua insembel ch'el nomna ho fat tres ün lung svilup in buocha da nos pövel; il pled «*latinu*» ais sün quaista lungia cuorsa dvanto «*ladin*» scu cha la lingua latina ais dvanteda tiers nus lingua (o scu chi disch auncha Bifrun) laungia ladina, rumauntscha.

Il nom Vital deriva bain tschert dal latin vitale (*vitalis*) e tuottüna nun muossa el il **d** aspetto impè da **t**, cu ais que d'incler? La chosa ais tuotaffat clera; per tradiziun, u per oters motivs chi nun ans risguardan, vain quaist nom uossa scrit cun t e cun t pronunzcho dappertuot, inua ch'el nun ais vairamaing da chesa; cun d, Vidal, il pronunzcha sainza fall il pövel dell' Engiadina bassa, perche lo ais el da chesa, lo ho el, scu ils oters plets latins fat tres sieu svilup natürel.

14. In tuottas fuormas femininas dels particips passos —ata, —uta, —ita avains nus il resultat del svilup da t in d, —eda, —ada, —üda, —ida scu p. ex.: stata — steda, liberata — glivreda, manducata — mangeda, venuta — vgnüda, finita — finida e. u. i. e siand cha güsta our da quaistas fuormas cun ligerezza as laschan guadagner substantivs chi daun aint ün acziun, avains nus co ün stupend mez per tegner dalöntsches tuots quaists plets novs ed al istess temp pesants sün —aziun, —iziun, e scha nus essans attents, schi vzains nus eir, scu cha il pövel, sainza vulair ne savair, and fo ün rich adöver: la serreda, la szeda, la scumandeda impè da proibiziun, la clameda (da quints, our d'preda), la vgnüda, il gia numno müdeda, munteda impè del ester ascensiun, düreda, sortida, giaschida, chargeda, s-chargeda.

15. Ün sumgiaunt svilup scu 'l **t** ho fat tres il **p**, chi as müdand in **b**, ho cun quaist insembel fat auncha ün pass fin **v** ripa — riba — riva; rapa — raba — rava, reva; separare — zavrer; aperire — avrir; cooperire — cuvrir; recipere — artschaiver; incipere — entscheiver; sapere — savair; capillu — chavè; repere — raiver; sapone — savun; populu — pövel; lupu — lubu — luv — luf; ad-copulare — acufler; apiolu — aviöl; bibere — baiver; laborare — lavurer, luvrar; habitare — avder; abante — avaunt; caballu — chavagl; scribere — scriver; mobilia — mu[v]aglia;<sup>1)</sup> probare — pru[v]er; stabulu — stevel; fabulare — favler; liberare — glivrer; abunde — avuonda; flebile — flaivel; habere — avoir e. u. i. Ün fich bel exaimpel per il svilup da p e t in l'istess pled ais capitellu (diminutiv da caput-itis) — chavdè; per b e t il già numno habitare — avder. Habitare e separare chattains nus dobbels in nos rumauntsch: abiter, avder e separer, zavrer, ed ils vegls vschins peran bod bod da stuvair fer piazza als giuvens, chi, schabain da prüma fulasters, haun savieu 's aquister il vschinedi. Ils substantivs taunt dals üns cu dals oters derivos muossan üna vouta il vegl suffiss antia — aunza, avdaunza, zavraunza, l'otra il modern e poch populer — aziun: abitaziun, separaziun.

16. Perche ais il pled **flaivel** megllder cu il pled **debel**, tres il quèl el uossa pelpü vain rimplazzo? Perche ch'el muossa il svilup natürel da b in v e quel da e in ai; scha debel füss adüna sto druvo da noss babuns dal temp latin innò, stu vess el tuner **daivel**, ed ün po's impisser mia satisfacziun, cur ch'eu dincuort chattet vairamaing quista fuorma nel linguach da Samagnun; la teoria gnit cumplettamaing confirmeda e sustgnida tres la pratica. Perche eir druver plds scu apertura, coperta, ebrieted etc. chi portan vi al frunt il sagè dad esters, cur ch'ün pudess fich bain as güder cun avierta, cuverta, avriaunza e. u. i.? E scha, seguond la regla, lat. **super** ho do in rumauntsch **suvr**, **sur** e cha quist sur vain avaunt in bgers plds populers scu prefiss [surviver, surdruver, surcharger, sursaglier, surlascher], perche introdür darcho il s-chet latin super? E neir dal s-chet latin *supra* nun avessans da bsögn, and fand *sur* u *davart* u be il simpel *da* bain avuonda la s-chüsa.

1) Zieva u ais quaist v pelpü crudo.

17. Que purtess memma inavaunt, sch' eau vulesch ripasser tuot ils suns del alfabet e musser, am tgnand adüna vi da bgers exaimpels, il svilup natürel da minchün, ed eau am cuntaint cun der auncha ün pêr exaimpels remarcants per l' ün' u per l' otra regla.

*Vschin* e *vicin* sortan dall' istessa funtauna, dal latin *vicinu*, derivativ da *vicus* = il vih, la *vschina* auncha. Quêl da quaists duos, *vicin* u *vschin*, muossa üna fuorma vairamaing rumauntscha? Sainza fall *vschin* e na *vicin*, e perche? Co pudess ün simplamaing dir: pervia cha il pled *vschin* as ho luntano da pü dal pled latin cu *vicin*; ma quaist möd da güdicher in telas chosas, uschè spess ch' el po gnir druvo, nun ais fundamentel avuonda. Che ais il trat il pü characteristic da quaista müdeda da *vicinu* in *vschin*? Il svilup da *voc.ci*<sup>1)</sup> in *sch* scu ch' el as muossa eir in oters plcds: *recitare* — *rischdar*, *medicina* — *madschina* — *maschdina*, *focina*<sup>2)</sup> — *fuschina*, cu 'l quêl svilup vo a pêr ed a pass eir quel da *voc.ce*: *placere* — *plachair*, *nocere* — *nuschair*, *tacere* — *taschair*, *jacere* — *giaschair*, *decente* — *deschaint*, *acetu* — *aschait*, *pace* — *pesch*<sup>3)</sup>, *luce* — *glüsch*, *voce* — *vusich*, *pice* — *paisch*<sup>4)</sup>, *dece* — *desch*, *Decembre* — *Dschember* (vegl engiadinais) e. u. i. Eir quaista norma fonetica as muossa taunt consequenta, ch' ün nun po ün mumaint dubiter della s-chetezza del pled *vschin*, svess sch' ün nun savess, ch' el ais tres e tres populer e vain perfin druvo inua ch' ün pü gugent mettess il nouv «*cittadin*» p. ex. el ais *vschin* da Cuira. Ma cu sto que cun *vicin*? Seguond la regla per il svilup fonetic nun po la fuorma esser rumauntscha, e 'l resultat guadagno tres la fonetica ans vain confirmo tres il fat, cha fin in uossa ed eir aunch' uossa ün druvaiva e drova da pü il pled *ardaint* cu *vicin*.

Scu cha nus avains vis, do *tacere* — *taschair*, *jacere* — *giaschair*, *nocere* — *nuschair*, *voce* — *vusich*, e perque sun plects scu *taciturn*, *tacitamaing*, *jacent*, *nociv*, *vociferer* etc. tuot oter cu rumauntschs,

<sup>1)</sup> *voc.ci* vuol dir cha davaunt il c sto ün vocal, cha c saja plazzo traunter duos vocals.

<sup>2)</sup> derivativ da *focu[m]* — *fö*.

<sup>3)</sup> alla fin d' ün pled ais *sch* dvanto *dür*; ma el ais darcho lam in *paschavel*, *vuschina*, *glüschaint*.

<sup>4)</sup> in Engiadina avains nus il diminutiv *picula* — *piegla*.

els sun latins da nom e da pom. Per *facil* as cuntantaiva ün pü bod da *leiv* u *chönts*ch, per *difficil* da *greiv*, per *vicinanza* da *vschinauncha*, per *felice* da *furtüno* u *vintüraivel*, per *pernicius* da *dannaivel*, u *nuschaivel*, u *prievlus*, tuot fats chi 'ns muossan, cha plets chi cuntegnan quaist ci sun da nouva data, na vairamaing rumauntschs.

Al cumanzamaint d'ün pled u davous ün consonnant as preschainta il ci, ce latin scu *tsch*, perque ais *tschierchel*, chi vain dal latin *circulu*, ün vegl *vschin* da nos rumauntsch, dintaunt cha *circul* nun po esser cu ün giuven fulaster; *rudè* u *rinch* nun temman sia concorrenza nella lingua tschantscheda. **Tschel** e **celest**, **tscherner** e **cerner** [concernent], **Tschlarigna**, **Schlarigna** e **Celerina** illustreschan eir fich bain nos argumaint.

18. Bgers as smüravglieron, sch' eau di cha ün pled scu *genituors* nun ais neir vairamaing rumauntsch! Perche na? La fonetica disch eir co cler e net, ch'el nun ho fat tres il svilup natürel; üna ledscha, alla quela el avess stuvieu esser suotappost, avains nus gia imprais a cugnuoscher, quella cha t traunter duos vocals as müda in d, ed ün' otra güsta taunt evidenta ais quella cha **g** latin davaunt e, i, as müda in **sch**, scu — ce, — ci: **genuclu** — **schnuogl**, **argilla** — **arschiglia**, **genere** — **schender**, **gingiva** — **schanschiva**, **gemellos** — **schimels**, **ingeniu** — **inschign**, **germen** — **schierm**, **gelare** — **schler**, e. u. i. Que cha la fonetica ans muossa, que vain darcho confirmo tres l'istorgia da quaist pled. Auncha nella prüma mitted del secul passo druvaiva ün in Engiadin' ota, scu ch'ün drova aunch' uossa in Engiadina bassa, impè da quel, il pled padernuors, e sgür ch'ün attachaiva a quel tuot oters sentimaints cu ozindi al fraid genituors, impurto prubabelmaing dall' Italia<sup>1)</sup>, e dal quèl ün po cun buna raschun dir, ch'el nun ais populer, ch'el vain imprais pür in scoula; ün pled ch'ün stuvess chatter tiers ils pü pitschens infaunts, uschè bod scu cha saun favler! Que ais vairamaing displaschaivel, per nun dir trupagius, ch'ün sacrificha tels plets per lascher as gnier aint oters tuotaffat esters da fuorma e restand esters da senn. In quist möd gnins nus spert ad esser a fin cun nos rumauntsch, e tuottas

<sup>1)</sup> forza eir direttamaing dal latin tres ils sculos.

otras provas e fadias per il sustegner e mantegner saron per ünguotta, scha nus cun tuott' energia nun tscherchains ouravaunt tuot da tegner dalöntschtels rimplazzamaints da vegls, buns plets tres nouvs fulasters.

\* \* \*

19. Il chapitel davart ils vegls vschins in nossa lingua ais dvanto ün bun po pü lung da que ch' eau da prüma inse vulaiva, ma as trattand da metter tres quel üna schlassa fundamainta per l'incletta generela da nos tema, nun craj eau d'avair lotres pers temp per ünguotta, taunt pü cha al istess temp cun quellas spiegiations pü u main sun gnidas trattedas eir las duas otras classas da plets ch' eau disfarenzchesch: ils fulasters dvantos vschins, e'ls fulasters restos fulasters.

Seguond tuot que cha nus in lung ed in larg avains musso e declaro, ais la lingua tschantscheda da nos pövel megl'dra e pü característica cu quella cha nus chattains in nossa literatura, perche ella rappreschainta in pü ot gro ils plets e las fuormas in lur svilup natürel, foneticamaing correct. Ma be our d'üna suletta pasta nun ais neir ella lönch bricha. Sün via directa e sün via indirecta ho ella da tuots temps arvschieu, cura da pü, cura main in üna vouta, elemaints ad ella esters our dad otras linguas, dal latin classic, dal tudas-ch, dal italiaun. Tres il cuntact direct da duos pövels cun differenta lingua aintran sün via directa plets da l'üna in l'otra, tres la scrittüra, sün via indirecta, paun plets esters chatter lur entreda eir nella lingua del pövel e que taunt pü chöntscht, sch' els vegnan introdüts insembel cun chosas, cun ideas novas e vegnan druvos e sustgnieus da persunas da grand' influenza e chi in lur fatschendas staun in strettas relaziuns cul pövel. Baselgia e dret haun uschè furnieu ün discret nummer da plets, chi tuots insembel muossan fuormas pü u main irreguleras, que ais, chi nun correspuondan al svilup natürel ch' els stuvessan musser, sch' els cun ils Rumauns insembel füssan gnies in nos pajais. La chosa ais clera. Cur cha quists plets entrettan in nos rumauntsch, avaiva il materiel vegl della lingua gia fat grandas müdedas nella buocha del pövel, allas quelas els, scu's inclegia da se, nun haun pü pudieu piglier part. Uschè muossan



pleds scu p. ex. religiun (cunguala **gi** — **schi** in vegls vschins) aungel, credentscha (ma creaunza), urazchun, reginam, santificher, crucificher, apostel, satan, adulteri, evangeli e. u. i. fuormas tuot oter cu correctas, eppür, els sun cun l'ir del temp dvantos populers e sun uossa da quinter tiers la classa dels giuvens vschins.

20. Tres il dret, chi ho per oter eir sieus buns pleds vegls e vschins, scu p. ex. avuo, dracher, drachüra, starzer etc. ais sainza dubi gnieu introdüt pü tard il pled *famiglia*. Il svilup fonetic del latin: «familia» avess stuvieu der e ho eir do, ma in oter senn, «famaglia»<sup>1)</sup> scu cha **mobilia** ho do **muaglia**, **mirabilia** — **müra-vaglia**, mane de **vigilia** — **manvagli**, **consiliu** — **cussagl**, **herbilia** — **arvaglia** e. u. i. Per famiglia nel senn d'ozindi po ün avair gieu pü bod qualche oter pled, forza brajeda, chi in ün tschert gro voul dir aunch' uossa l'istess (el ais partieu cun tuot sa brajeda, que ais üna povra brajeda, el ais furtüno cun sa chera brajeda), e forza maschneda, maschnada,<sup>2)</sup> ün pled chi correspuonda cumplettamaing al vegl frances «maisniée», chi gnit eir in sieu egen pajais s-chatscho dal nouv «famille».

\* \* \*

21. Il pü grand interess linguistic e cultur-istoric spordschan quels pleds esters, chi sun entros in üna lingua tres il cuntact direct da duos pövels. Els aintran pelpü sainza vulair ne savair dels singuls, ün po alla vouta, e vegnan in entrand assimilos al egen linguach, que voul dir, els vegnan müdos gio e fats sumgiaunts in lur fuorma als egens pleds. Ma quetaunt nun dvainta darcho bricha aposta, mo as fo da se stess dappertuot inua cha ün sun ester nun ho üngün sieu eguel nell'egna lingua. Quaist process remarchains nus pustüt in pleds chi ans vegnan dal tudas-ch. Il sun del w tudas-ch, natürelmaing in buocha da tudascs, ais bain different dal sun da nos v rumauntsch; per ün' uraglia tres e tres rumauntscha tuna quaist w püchöntschi scu ün u mez consonnant, e siand cha quist sun gniva avaunt in rumauntsch be zieva ün g (p. ex. guotta, guot, sguonda) ho ün, pigliand sü

<sup>1)</sup> il senn primitiv del latin familia ais eir quel da nos «famaglia».

<sup>2)</sup> seguond sigr. Prof. Muoth.

pleds tudascs, cumanzand cun **w**, rimplazzo instinctivmaing quaist **w** tres il rumauntsch **gu**, in Surselva tres **u**: Guaffen,<sup>1)</sup> garder, guarir, guerra, guaita, gueta, guadagner, guinchir, guaunt, guisa, guis, guindel, guai, guajar, guargia, guider, sursilvan: uaffen, urdar (uarda), urir, ujarra, untgir, uisa etc. Tuots quaists plects, chi per buna part as chattan eir nellas otras linguas rumauntschas, pustüt nel italiaun e frances, derivan dal tudas-ch, ma els sun dalönch innò d'vantos vschins rumauntschs; ün ils risguarda uossa per egens güsta uschè bain scu chenün oter derivand dal latin, ed ad üngün nun vain niauncha ad immaint da 'ls sbandager. E que ais dret; sün via natürela directa, nel direct cuntact da tudascs e rumauntschs, sun els entros in nossa lingua e 's haun mantgnieus, as sviluppand cun l'oter materiel insembel, fin al di d'oz.

Scha in temps pü novs, tres il cuntact dellas duas nazions, quaist process d'artschaiver plects dal tudas-ch as repetta e piglia sia cuorsa natürela, be in möd ün po pü intensiv cu pü bod, schi nun ais que alla fin dels quints üna chosa uschè snuaivla scu cha bgers crajen e 'l main da tuot üna chosa chi 'ns disonurescha. Pü viv cha il traffic ais traunter duos pövels, pü bgers chi taunt d'üna vart scu da l'otra discuorran u almain inclegian tuottas duas linguas, e pü cha üna lingua influenzescha l'otra, risp. pü ch'ellas as influenzeschan l'ün' l'otra. Il gro d'üna tel' influenza dependa allura natürelmaing da diffarents factors, dal suramaun politic e sociel pustüt, e na in ultim dal gro da cultura d'ün e da l'oter pövel. Cu sto que in quist regard tiers nus? Il suramaun politic haun ils tudascs gia daspö bgers seculs in nos chantun, e pervia del gro da cultura da l'ün e da l'oter so minchün as fer l'idea ch'el voul. Ma que sto ün dir, cha l'elemaint tudas-ch scu tel, siand purto e sustgnieu da milliuns e milliuns, sto natürelmaing esser pü schlass cu ün elemaint rumauntsch in buocha da be var 40,000, ils mezs dels quèls nun haun permiss da svilupper üna literatura sumgiaunta alla tudas-cha, nun haun permiss ün tel concuors da spierts, talents e génies scu lo in tuots ils rams dellas scienzas. Perque füttaun già noss babuns da seculs innò scorts avuonda d'arcugnuoscher, che ütil

<sup>1)</sup> Il svilup da guaffen etc. a gaffen in üna part dell' Engiadin' ota ais pür secunder

e nüz ch'els pudaivan retrer da terra tudas-cha, nun chattand pervia da relaziuns sfavuravlas sün egen terrain la spaisa per cuntanter lur brama e lur vögliä d'imprender, da cultiver lur forzas spirituelas. Scoulas pü otas nun sun stedas creedas üngünas traunter ils rumauntschs, e scha noss pradichants, giurists e meidis as rendaiavan per fer u per cumpletter lur stüdis püchöntscha a Zürich, Basilea u in Germania cu in pajais da linguas parantedas, in Italia ed in Frauntscha, schi haun els gieu lur buns motifs lotiers. Uschè tuotta cultura pü ota as basescha co tar nus, almain zieva il 16<sup>avel</sup> secul, sün fuonz tudas-ch, e cha allura ün po alla vouta ella penetra eir nel pövel, que ais cler scu'l sulagl. Il möd da penser tudas-ch fo adüna pü grands progress, vain dal temp della refuorma innò sustgnieu tres üna richa literatura religiosa, per buna part tradüta dal tudas-ch, e siand cha mincha lingua nun ais inse oter cu il rifless del penser da quels chi la drovan, tschauntschan e scrivan, nun aise da's smüravglier, scha noss rumauntschs, chi eir nella vita d'imminchadi vegnan bger in cuntact cun lur vschins tudascs, haun piglio e piglian auncha adüna sü materiel linguistic da lur in quaist rapport rics chantunais. Que ais üna chosa taunt natürela, ch' eau nun se bain incler, scu ch' ün voul ster a cumbatter cunter. Ch' ün nun smancha però neir, cha güsta ils tudascs grischuns, in plets e fuormas, as haun laschos influenzer tres ils rumauntschs da pü da que ch' els generelmaing crajan,<sup>1)</sup> e que 'm gnit avaunt già püssas voutas güsta co a Cuira, ch' eau pudet vianter inavous il rimprover cha tel e tel pled rumauntsch saja imprasto dal tudas-ch, cun musser, cha güst il cuntrari saja il vair, cha il pled uossa tudas-ch deriva dal rumauntsch.

22. Il pövel stess, üna vouta ch' el ho piglio sü materiel ester sün via natürela ed adatto quel a sieu system, nun fo pü üngüna differenza traunter vschin e fulaster, pelpü nun so el niauncha che chi ais l' ün, che chi ais l' oter, el drova e sviluppä l' ün scu l' oter instinctivmaing seguond bsögn, e da quaist temp invì sun

---

<sup>1)</sup> Duas dumandas stuvessan co bain bain gnir difarenzchedas: Che haun ils rumauntschs dvantand tudascs salvo da prüm'innò da lur prüma lingua, e che ais l' influenza dels rumauntschs rastos rumauntschs sün quaists rumauntschs germanisos e sün ils oriunds tudascs? Problems interessants, ma na leivs a sclarir.

ils plets esters natüralisos, els faun part al svilup fonetic seguaint, paun furmer il fundamaint per nouvs plets, svilupper e müder il senn e gnir druvos metaforicamaing. Ma il nummer da tels plets chi vegnan piglios sü in üna vouta, mê nun ais uschè grand; eau vuless scumetter cha tuots ils plets tudascs insembel, chi as rechattan preschaintamaing in nossa lingua, nun fuorman ün deschevel dels plets esters e que esters nel vair senn del pled our dal latin, italiaun e frances, chi vegnan druvos nella lingua scritta, almain in quella dellas duas Engiadinas. Ils plets tudascs nun ruinan il caracter da nos linguach lönch bricha taunt cu ils oters manzunos e que pervia cha lo avains nus ün process natürel, co ün artifziel, e cunter ün tel ais mincha lingua vivainta. Lo avains nus per granda part plets e fraseologia ch'ün nun po bain rimplizzer tres materiel latin-rumauntsch, sch'ün vòul esser inclet dal pövel, co per granda part plets e fuormas ch'ün our dal istess motiv sto s-chivir pü pussibel. La lingua del pövel in sieu svilup natürel sto ans der la *prüma* norma in telas chosas, perche ella fuorma la schlassa fundamainta eir della lingua scritta, fintaunt cha quaista nun ais o nun vòul esser üna lingua morta.

23. Ch'ün nun am surinclegia. Sch' eau dumand ch'ün lascha lur dret als elemaints tudascs in nossa lingua, schi manag eau cun que be' quels elemaints tudascs, chi sun già dvantos populers tiers nus, chi fuorman già uossa üna part *organica* da nos linguach, e na forza plets e fuormas cha singuls in singulas occasiuns drovan, saja per as der tun, in mussand ch'els saun tudas-ch, saja per nun chatter in quel mumaint il pled adatto rumauntsch. Perque davent cun expressiuns scu p. ex. fer l' austreten, fer l' abfahren, fer l' aufbegehren e. u. i. ch'ün sainta vidinò da giuvens rumauntschs, e pustüt da tels chi frequaintan la scoula chantunela, ma ch'ün nun saja memma sever cun il rich s-chazzi da verbs cumposts cun ün adverb scu p. ex. trer sü, trer gio, trer our, der aint, der our, der gio, volver aint, turner inavous, ir our, ir aint, ir gio, ir sü, sdir gio e. u. i. ch'ün suppuona deriver dal tudas-ch. Quaist ho sainza fall gieu e ho aunch' uossa üna granda influenza sün la furmaziun da tels verbs in rumauntsch, ma ch'ün nun smancha, cha güsta l' italiaun fo eir ün ampel adöver da telas fuormas, scu tirar su, tirar giù, tirar fuori, andar via, andar su, prender giù e

bgeras otras, e cha in general la lingua del pövel, per esser pü clera ed incligentaivla, as güda gugent cun fuormas analiticas, bandunand pü pussibel il sistem sintetic, — üna tendenza chi's fo valair dappertuot, in mincha lingua, ed ouravaunt tuot nel svilup dellas linguas rumauntschas our dal latin. Inua cha telas fuormas paun gnir rimplazzedas tres simpels verbs *rumauntschs*, ch'ün las rimplazza, ma ch'ün's inchüra da las rimplazzer tres verbs *italiauns* u *latins*, scu cha già püssas voutas ais gnieu proposit!

24. Per glivrer auncha ün pêr rimarchas davart alchüns plets cha nossa lingua ho arvschieu dal tudas-ch. Nus avains declaro in che möd cha tels gnittan e vegnan piglios sü, e que'ns resta auncha da der ün pêr exaimpels. Sainza quinter ils pü vegls già manzunos, scu guerra, garder etc. ais il nummer da quels, taunt nels dialects da quista scu da l'otra vart dels munts, ün bainischem grand. Nun vain nos «buonder» cun sieu derivo «bundragius» dal tudas-ch «Wunder»? e co sgür cha üngün niauncha nun's impaisa da vulair il spredscher u daffat trametter per sieu fat. E schneider, paur, pur, gliued, bod, god, led (plaundscher led) rich, scrof, gieschla, craunz, strich, nüz, nüzzager, manager, egen, as varsager, 's arüvler, mangler, schinager; rizzer, rida, schenchigiar, schenchetg, maliar, maletg, schurmiar, schurmetg, bargia, schuber, schubradat, caraun, tscheffla, peter, schliet e bgers oters pü, non sun els tuots derivos dal tudas-ch? e non sun els in buocha da giuvens e vegls e sumgiaunts in lur fuorma al materiel vegl del pajais? Vulair ils rimplazzer tres oters, latins u italiauns, qué füss vairamaing ün curius e fich dubius mez per promover ils interess vitels della lingua.

Eau'm algord d'avair let avaunt ün u duos anns, in ün artichel chi trattaiva davart ils mezs per mantegner il rumauntsch, traunter otras pü u main furtünedas propositas, eir quella da rimplazzer il pled *maister* tres il pled *falegnam*, e perche? perche cha, seguond l'idea da tel scrittur, il prüm ais tudas-ch, l'oter na. In mincha cas ho però maister dalönch innò guadagno il vschinedi da nos rumauntsch, sch'el nun ais forza daffat ün da sieus ils pü vegls vschins. Eir il tudas-ch Meister deriva dal latin magister, ed ün svilup natürel da quaist sün terra rumauntscha a maister nun füss del tuot impussibel.<sup>1)</sup> Ma eir scha laschains valair ch'el ans

<sup>1)</sup> Cunguala il frances maître e l'ital. mastro, capo-mastro.

saja impurto dal tudas-ch, schi già cotres ch'el ho sviluppo ün egen senn in rumauntsch, nummand co ün misteraun speciel e na scu lo ün «patrun», as demuossa'l natüraliso, e que nun ais ne güst ne cusgliabel ch'ün il trametta davent, per fer piazza al ester *falegnam*.

25. Cur ch'üna lingua per novas chosas e per novas ideas sto as procurer plets, ho ella in generel mezs avuonda per ils furnir our da sieu egen ravuögl, saja tres derivaziun u composiziun, u tres adöver figürel da plets ch'ella già posseda. Ma cura cha quists mezs nun bastan, pustüt cur chi's tratta da scriver üna lavur scientifica, ais que cler ch'ün po e dess as volver per agüd vers linguas parantedas. Be nun suos-cha ün fer abüs da quista liberted e prüma tschercher minuziusamaing, scha tel'e tel' chosa u idea as lascha cun ün u *püss* plets vairamaing rumauntschs nummer u na. Mincha lingua ho sieu egen character, e scu cha per **ün** pled rumauntsch bgeras gedas ün sto druver **püss** plets per reprodür precis l'istess senn in ün' otra lingua, uschè sto bgeras gedas **ün** pled d'ün' otra gnir reprodüt tres **püss** nell' egna lingua. Ch'ün observa bain bain quist fat, ed ün nun avaro da bsögn da taunts plets esters, scu que ch'ün chatta preschaintamaing in nossa lingua scritta. Pigliain a cour e sgundain que cha Jachiam Bifrun disch in ün lö della prefaziun al nouv testamaint tradüt in rumauntsch e publicho l'ann 1560: «Eau m'hæ do tuotta fadia, ch'eau metta l'g sainch Testamaint clêr in nos plêd, e ch'eau nun maistda aint in nos plêd laungias êstras, oter sch'eau hæ stuvieu, sco elg es alchiüns plêds, sco: vocatiun, giüstificatiun et alchiüns oters poichs, ch'eau nun hæ pudieu fær cun main» e guardain bain cha nun vegnans a mariter il rimprover del medem autur in ün oter lö da sia prefaziun, inua el disch: «è s'vaia visibelmaing aint in lur faflær da nos plêd, ch'els impastrüglian aint u latin u tudaistck da sort, ch'els nu vingen inclijts dalg pövel, in aque ch'els appalaintan lur ignuraunza a tuots, daviand els imprender lur egien launguaick».

*Dr. F. Melcher.*



